

Pitfalls for Chinese Students

Learning English

英語陷阱

任重著

大光出版社有限公司

1. **Introduction**

英語附冊

1998, 1999, 2000, 2001, 2002, 2003, 2004, 2005, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020, 2021, 2022, 2023, 2024, 2025, 2026, 2027, 2028, 2029, 2030, 2031, 2032, 2033, 2034, 2035, 2036, 2037, 2038, 2039, 2040, 2041, 2042, 2043, 2044, 2045, 2046, 2047, 2048, 2049, 2050, 2051, 2052, 2053, 2054, 2055, 2056, 2057, 2058, 2059, 2060, 2061, 2062, 2063, 2064, 2065, 2066, 2067, 2068, 2069, 2070, 2071, 2072, 2073, 2074, 2075, 2076, 2077, 2078, 2079, 2080, 2081, 2082, 2083, 2084, 2085, 2086, 2087, 2088, 2089, 2090, 2091, 2092, 2093, 2094, 2095, 2096, 2097, 2098, 2099, 2100, 2101, 2102, 2103, 2104, 2105, 2106, 2107, 2108, 2109, 2110, 2111, 2112, 2113, 2114, 2115, 2116, 2117, 2118, 2119, 2120, 2121, 2122, 2123, 2124, 2125, 2126, 2127, 2128, 2129, 2130, 2131, 2132, 2133, 2134, 2135, 2136, 2137, 2138, 2139, 2140, 2141, 2142, 2143, 2144, 2145, 2146, 2147, 2148, 2149, 2150, 2151, 2152, 2153, 2154, 2155, 2156, 2157, 2158, 2159, 2160, 2161, 2162, 2163, 2164, 2165, 2166, 2167, 2168, 2169, 2170, 2171, 2172, 2173, 2174, 2175, 2176, 2177, 2178, 2179, 2180, 2181, 2182, 2183, 2184, 2185, 2186, 2187, 2188, 2189, 2190, 2191, 2192, 2193, 2194, 2195, 2196, 2197, 2198, 2199, 2200, 2201, 2202, 2203, 2204, 2205, 2206, 2207, 2208, 2209, 2210, 2211, 2212, 2213, 2214, 2215, 2216, 2217, 2218, 2219, 2220, 2221, 2222, 2223, 2224, 2225, 2226, 2227, 2228, 2229, 2230, 2231, 2232, 2233, 2234, 2235, 2236, 2237, 2238, 2239, 2240, 2241, 2242, 2243, 2244, 2245, 2246, 2247, 2248, 2249, 2250, 2251, 2252, 2253, 2254, 2255, 2256, 2257, 2258, 2259, 2260, 2261, 2262, 2263, 2264, 2265, 2266, 2267, 2268, 2269, 2270, 2271, 2272, 2273, 2274, 2275, 2276, 2277, 2278, 2279, 2280, 2281, 2282, 2283, 2284, 2285, 2286, 2287, 2288, 2289, 2290, 2291, 2292, 2293, 2294, 2295, 2296, 2297, 2298, 2299, 2300, 2301, 2302, 2303, 2304, 2305, 2306, 2307, 2308, 2309, 2310, 2311, 2312, 2313, 2314, 2315, 2316, 2317, 2318, 2319, 2320, 2321, 2322, 2323, 2324, 2325, 2326, 2327, 2328, 2329, 2330, 2331, 2332, 2333, 2334, 2335, 2336, 2337, 2338, 2339, 2340, 2341, 2342, 2343, 2344, 2345, 2346, 2347, 2348, 2349, 2350, 2351, 2352, 2353, 2354, 2355, 2356, 2357, 2358, 2359, 2360, 2361, 2362, 2363, 2364, 2365, 2366, 2367, 2368, 2369, 2370, 2371, 2372, 2373, 2374, 2375, 2376, 2377, 2378, 2379, 2380, 2381, 2382, 2383, 2384, 2385, 2386, 2387, 2388, 2389, 2390, 2391, 2392, 2393, 2394, 2395, 2396, 2397, 2398, 2399, 2400, 2401, 2402, 2403, 2404, 2405, 2406, 2407, 2408, 2409, 2410, 2411, 2412, 2413, 2414, 2415, 2416, 2417, 2418, 2419, 2420, 2421, 2422, 2423, 2424, 2425, 2426, 2427, 2428, 2429, 2430, 2431, 2432, 2433, 2434, 2435, 2436, 2437, 2438, 2439, 2440, 2441, 2442, 2443, 2444, 2445, 2446, 2447, 2448, 2449, 2450, 2451, 2452, 2453, 2454, 2455, 2456, 2457, 2458, 2459, 2460, 2461, 2462, 2463, 2464, 2465, 2466, 2467, 2468, 2469, 2470, 2471, 2472, 2473, 2474, 2475, 2476, 2477, 2478, 2479, 2480, 2481, 2482, 2483, 2484, 2485, 2486, 2487, 2488, 2489, 2490, 2491, 2492, 2493, 2494, 2495, 2496, 2497, 2498, 2499, 2500, 2501, 2502, 2503, 2504, 2505, 2506, 2507, 2508, 2509, 2510, 2511, 2512, 2513, 2514, 2515, 2516, 2517, 2518, 2519, 2520, 2521, 2522, 2523, 2524, 2525, 2526, 2527, 2528, 2529, 2530, 2531, 2532, 2533, 2534, 2535, 2536, 2537, 2538, 2539, 2540, 2541, 2542, 2543, 2544, 2545, 2546, 2547, 2548, 2549, 2550, 2551, 2552, 2553, 2554, 2555, 2556, 2557, 2558, 2559, 2560, 2561, 2562, 2563, 2564, 2565, 2566, 2567, 2568, 2569, 2570, 2571, 2572, 2573, 2574, 2575, 2576, 2577, 2578, 2579, 2580, 2581, 2582, 2583, 2584, 2585, 2586, 2587, 2588, 2589, 2590, 2591, 2592, 2593, 2594, 2595, 2596, 2597, 2598, 2599, 2600, 2601, 2602, 2603, 2604, 2605, 2606, 2607, 2608, 2609, 2610, 2611, 2612, 2613, 2614, 2615, 2616, 2617, 2618, 2619, 2620, 2621, 2622, 2623, 2624, 2625, 2626, 2627, 2628, 2629, 2630, 2631, 2632, 2633, 2634, 2635, 2636, 2637, 2638, 2639, 2640, 2641, 2642, 2643, 2644, 2645, 2646, 2647, 2648, 2649, 2650, 2651, 2652, 2653, 2654, 2655, 2656, 2657, 2658, 2659, 2660, 2661, 2662, 2663, 2664, 2665, 2666, 2667, 2668, 2669, 2670, 2671, 2672, 2673, 2674, 2675, 2676, 2677, 2678, 2679, 26

H/31
1016

A 31
~~31~~
1016

Pitfalls for Chinese Students

Learning English

英 語 陷 阱

任 重 著

大光出版有限公司

英 語 陷 阱

任 重 著

大 光 出 版 社 有 限 公 司

香港北角丹拿道五十二至五十八號A座二樓

志 豪 印 刷 公 司

柴灣祥利街七號萬峯大廈十二樓A座

一九八〇年十月版

版權所有・翻印必究

前 言

每種語言都有它自己的獨特的語法、規範、習慣、風格。任何一個學外語的人，都因為它自己本來語言的特點，而遭遇到特有的困難，容易犯某些特別的錯誤。香港一般的英語教科書，最初來自印度或馬來亞，在當地編寫的，又往往取材自那些印度、馬來亞來的課本。因此，流行的教材，往往有意無意地考慮到馬來亞——尤其是馬來亞印度人的特殊語言習慣，指出他們常常易犯的錯誤；但卻很少考慮到中國人在學英語時所常常碰到的問題，或可能犯的錯誤。在寫這一系列短文時，我有意識地注意到這個問題，為學英語的中國人指出一些應該注意的陷阱，幫助他們盡可能避開。

當然，限於個人的經歷，我只能考慮到自己在學英文、寫英文、教英文及替人修改一些文章時所遇到的問題；可能信手拈來，缺乏系統化。

這些短文是一年來曾陸續發表在報章上，也聽到不少寶貴的意見，有的讀者還提出很有啓發性的問題；把這些文章輯成這本小冊子時，也考慮到這些意見和問題而作了一些修改和補充；原來的一些筆誤及排印上的錯、漏，也加以更正。

香港一般學校中教英語，文法名詞多用英文原名；有時使用中文譯名，又往往不統一。本書所用譯名，根據最近出版的《新英漢詞典》。爲了便利讀者，在卷末附本書所用的英文文法名詞漢英對照表，以便讀者查對。

任 重

目 錄

前言	1
從招呼談起	1
Question 問題多	4
正話反說	8
你想賣? 我不買?	11
男女有別	14
往往使人皺眉頭	17
張冠不能李戴	20
Some chicken, Some neck,	23
Okeydokey	27
Do you mind? Do you care?	30
Bloody 不一定是血腥	34
嫁娶不分	37
Only 的位置	41
To 字千變萬化	44
All is not gold……	47
Next Thursday 和 Thursday week	50
福特總統讀錯的字	54
時間和地點	57
In the air, on the air, by air	60
Interest 變化多端	63
用字貴乎通俗	67

Over and above	70
從 police 到 enemy	74
開英文支票	77
Détente, entente……	81
鐵幕、冷戰及其他	84
At home	87
Shall, Will, should, would	90
英文中的馮京馬涼	96
難得清醒	100
有些麻煩的動詞	104
孩子你多“老”了?	108
None——多數還是少數?	112
What 的各方面	116
一對孖仔——形容詞與副詞	119
形容詞、副詞的位置	123
A sitting serpent,	126
似曾相識	130
And……and……and	136
Neither 和 either	140
文法與數學	144
Each 是單數還是複數?	148
前置詞點滴談	152
從競選到流鼻涕	163
一正一誤	166
從 damages 到 classics	168
弱水三千	172
英文文法名詞漢英對照表	176

從招呼談起

在香港，兩個人見面，標準的招呼方式是“飲茶？”或者“飲咗茶未？”或者“食咗飯未？”等等。這倒並不是說廣東人特別關心三餐；事實上，全中國以前的習慣都是這樣：“吃飯啦？”“吃過飯沒有？”不過，風尚是會變的；現在在內地已不興那套了，見面是“你好？”不再問肚子了。你在內地如果見到青年的一代，一見面就問他“飲茶未？”他們會不大習慣，甚至有點莫名其妙。

同樣地，如果你見到一個西人，脫口就是“**Had your tea?**”或“**Had your breakfast?**”對方也會莫名其妙。

在內地流行的另一種招呼方式是：“辛苦了！”上上下下見了面，尤其是工作之餘，往往彼此一句“辛苦了！”我們會覺得上下彼此非常關切。

但是，你如果一見面就向一個外國朋友說：“**You are tired!**”他一定以為自己面青唇白，氣色很不好看，所以你才會這樣說；因為他不知道這是我們中國人一種表示關切的口頭語。

英國人（或美國人）見面打招呼，有多種方式：

“How do you do?”——這是比較禮貌性的招呼，往往用在初次見面在第三者介紹之後。雖然是問句的形式，但其實並不要對方答覆，你一句“*How do you do?*”他也一句“*How do you do?*”就算打招呼了。兩個生人見面，不知說些什麼好，一聲“*How do you do?*”之後，可能又默然無聲，兩邊都會感到窘。所以在英文中“*how-d'ye-do?*”也作窘狀解。

“*How do you do?*”只能用於交談中的對方，也即第二人稱。決不能說“*How does your father do?*”或“*How does your wife do?*”等等。問第三者，應該是“*How is your father?*”等等。

“*How are you?*”——是見面時常用的，而且是要答覆的。對方這樣問，你一般答“*I'm well, and you?*”對方也會答覆“*I'm well.*”之類。

除此之外，也可以根據兩者會見時間是上午、下午或晚上，而用“*Good morning!*”，“*Good afternoon!*”或“*Good evening!*”來打招呼。

在這裏，特別要提一提“*Good night!*”我見到有人在晚上會見一個英國朋友，一見面就來了一句“*Good night!*”對方因而不知說什麼好。這是可以想像的；“*Good night!*”是在晚上告別時用的。人家一到你家，你就來句“*Good night!*”難道是下逐客令？

我有一個朋友，交遊很廣，也認識一些外國朋

友，但没有學過多少英文。有一次，一個美國人請客，吃飯時替他斟酒；我這位朋友原來想說“多了！多了！”但脫口而出，却是“More! More!”於是，他越說，人家越倒，他越是“More! More!”，一直等到對方把酒都瀉到桌上。他應該說的是“**No more!**”而不是“**More!**”

在這種場合要記得，我們中國人除了說“多了”外，也可能說“够了”，但在英文中，“**enough**”這個字有“太多了，討厭”的意思，能够避免就最好。事實上，在這種場面，甚至用一句“**Thank you!**”就够了。我曾經看到一位朋友，他是很喜歡咖啡的。有一次吃完飯後，他的外國主人爲他倒咖啡。他很有禮貌地說了一聲“**Thank you!**”杯裏只有三分之一的咖啡，人家就不倒了。我那位朋友不知道自己謝得太早了，還以爲主人孤寒呢。

你請客，其中有一個朋友不能來，打電話道歉；我們通常安慰這位朋友：“不要緊！”意思是不要對方因此而感到不安。但如果對方是西人，而你用英語說“**It doesn't matter.**”他會很不高興，以爲你請他就没有什麼誠意，因此他來不來也都無所謂。在這種情況下，你應該表示惋惜，並說下次再請他。

Question 問題多

Question 這個字，大家都知道當問題解；其實，它本身也問題不少。

它的發音就與衆不同。許多字尾中的-tion，都讀作 shən；但在 question 這一字中，-tion 前多了一個 s，它就應讀作 chən，而不再讀作 shən 了。現在聽到不少英美年青人把這個字尾不加區別地讀作 shən。語言本來是“約定俗成”的，將來也許有一天 question 的 tion 也會讀成 shən。但是，迄今為止，似乎還沒有任何一本較有權威性的字典承認這種讀法。你如果這樣讀，人家說你錯了，你至少暫時還不能引經據典，證明你沒有錯。

這裏順便一提，另一個以 -stion 作結尾的字，bastion（堡壘），有些美國人把它當作 question 一類，把 -tion 讀作 chən；但英國人却不讀它爲 chən，也不讀它爲 shən，而把它讀作 tiən。

Question 這個字的問題之多，還在於它有多種不同的意義；例如：問句、問題、疑問、質問、辯論中的事物，等等。因此它的用法也隨着不同的意義而有所不同，容易引起初學者的混亂。

例如有這樣一句話：An early meeting be-

tween the two Foreign Ministers is out of the question。請問讀者應該怎樣譯？這一類的句子，我就常看到有人譯成“兩位外長早日會面是不成問題的”。這種錯誤之發生，就在於不了解“out of the question”同“不成問題”這兩個短句貌合神離，形似而實相反。“Out of the question”是“還談不到”的意思，所以以上一句話應該譯成“兩位外長沒有早日會面的可能。”

有人對英文懂得比較多些，很有自信地說：把“Out of the question”當作沒有問題當然是錯了；沒有問題在英文中應該是 no question of。

對，如果我們說 There is no question of John's honesty，當然表示沒有人能懷疑 John 的誠實。

但是，請看下面兩句話：

There is no question of escape for the prisoners.

There is no question of Ted Kennedy becoming the next President of the United States.

這兩句話應作何解呢？當然不可能是囚犯毫無問題可以逃走，或愛德華·肯尼地一定會當下屆美國總統。

恰好相反：第一句的意思是囚犯沒有逃走的可能，第二句的意思是肯尼地當選總統一事，十劃還沒有一撇；換句話說，包括他本人在內，都還沒有人提名他為候選人，自然不產生他當選總統的問

題。

所以碰到一句話中有一個 question 字，要對自己多提一些問題，聯繫上下文多琢磨一下；千萬不要忙於下結論，尤其不要因為中文中有類似的句子而誤入迷途。

最後，讓我列舉一些包含 question 這個字的結構。

Beside the question: 與本題無關。

What concerns us now is his honesty; whether he is clever or not is beside the question.

Beyond question: 無可爭辯。

His reputation is beyond question.

Call in question: 對某些事表示懷疑。

He calls his new secretary's competence in question.

Leading question: 在法庭上誘導證人作預期的回答的問題。

Loaded question: 裝彈弓的問題。

例: Have you stopped beating your wife? 如果你回答 "No", 當然表示你現在仍常常打老婆。但如果你不加思索地回答 "Yes", 也等於承認, 你以往是常常打老婆的。

The sixty-four dollar question: 最後也是最難解答的問題。這是在電視有獎問答興起之後的一種說法。電視回答中一套有七個問題，答對第一題一

元，以後每答對一題加一倍，答錯一題就前功盡棄。一直答對七題可得六十四元。但如果第七題答錯了，就前功盡棄。所以這個能夠獲得六十四元的問題，也是最關鍵性的一個問題。

正 話 反 說

有這樣一句話：“做好目前工作的現實的和長遠的意義，怎麼估計也不會過高。”

英譯是：

To make a good job of the work at hand has a current and far-reaching significance that can never be over-estimated.

這句譯文是地道的英語。但是，這一類的英語句法，因為在中文中沒有近似的表達方式，在我們中國讀者中常常會引起誤解。

例如：把上面這句英文再直譯成中文，有人很可能這樣譯：

“做好目前工作的現實的和長遠的意義，是不可能過高估計的。”

這句話，少說也是含糊不清的。如果有人把“不可能過高估計”瞭解成“不該過高估計”，那就更是適得其反了。由於“cannot”同中文中的“不能”一樣，有不許可的意思。我的確看到，下面的兩句英文被翻錯了：

1. “I cannot exaggerate the danger of the present situation.”

2. "I cannot agree with you more."

譯文是：

1、“我不能誇大當前局勢的危險性。”

2、“我不能再同意你的意見了。”

這兩句話當然是完全譯錯了。

第一句應該是：“當前局勢的危險性，我無論如何形容，都不會算誇張。”換句話說，局勢已危險到極點。

第二句簡直是無法直譯的。道地的中文，應該是：“我完全同意你的意見。”實際上，這句話比“I entirely agree with you.”還要有力量。

這一類用 cannot 的句法，用反面的方式來強調一個正面的看法，在英文中是常見的；我們碰到時要特別小心，不要把原意弄反了。

提起 “cannot.....more” 這個結構，令人想起了 “no more” 和 “no longer” 這兩者常常被人混用。

“I can eat no more.” 或者較為地道一些的英文，“I cannot eat any more.” 這當然是指我吃飽了，再也吃不下了。但有人把他說成 “I can no longer eat.” 那就危險了。

一般說來，在類似的結構中，more 是指份量而言，longer 是指時間而言。例如：“This cannot go on any more.” 就不如 “This cannot go on any longer.”

當然，long 作為長度時，也表示一種數量。但